



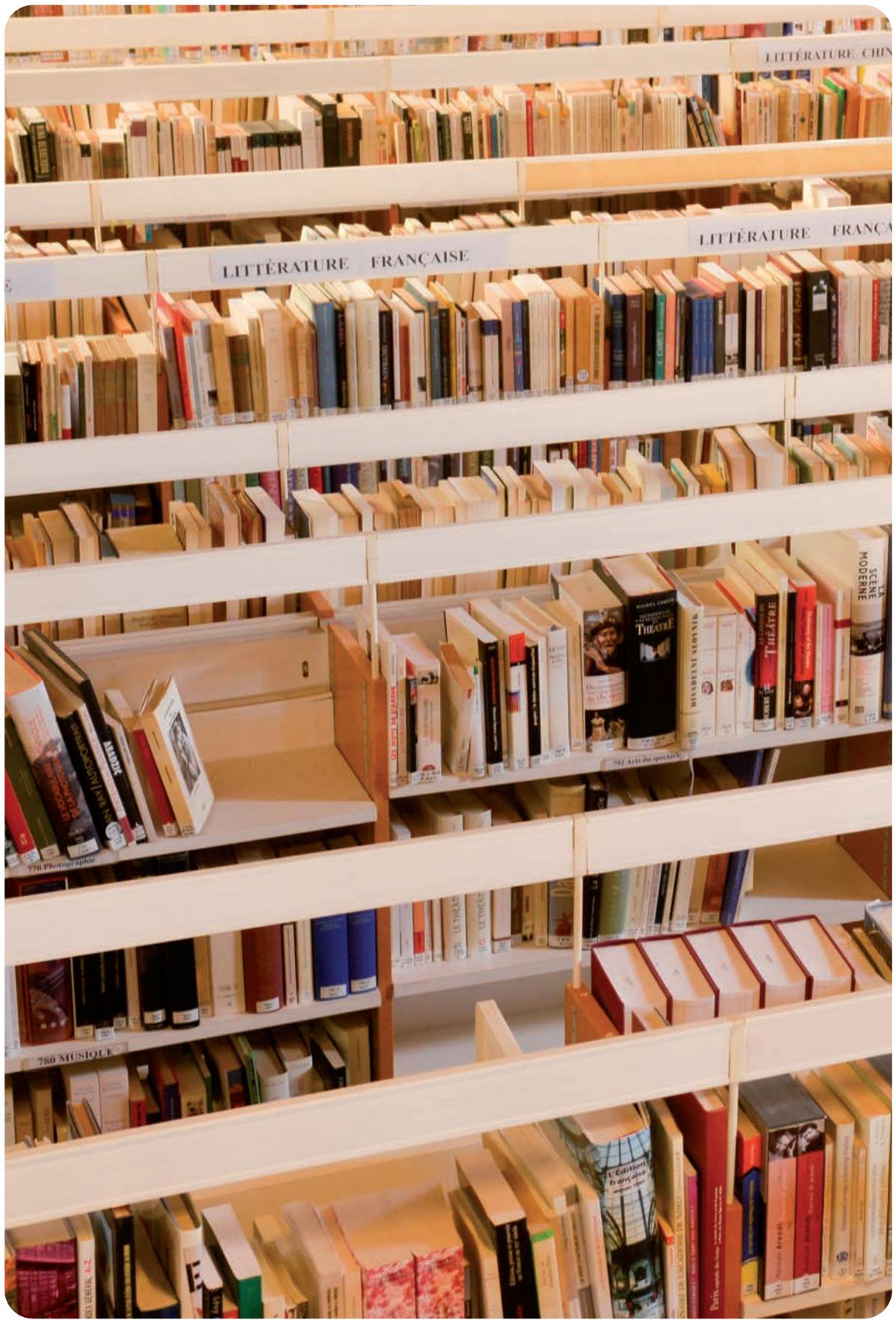
ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA
TRADUCTION
LITTÉRAIRE

BILAN D'ACTIVITÉ 2021



TABLE DES MATIÈRES

BILAN D'ACTIVITÉ 2021.....	3
AXE 1 – SOUTENIR LE TRAVAIL DES TRADUCTEURS LITTÉRAIRES	5
A) Le Collège international des traducteurs littéraires : lieu de résidence, de recherche et de rencontre	5
1- La résidence.....	5
2- Le développement de la bibliothèque	8
B) Les ateliers de formation destinés aux traducteurs littéraires professionnels	10
1- La formation continue.....	11
2- <i>L'Auberge du lointain</i>	12
C) Les ateliers de formation destinés à de jeunes traducteurs et chercheurs.....	14
1- <i>La Fabrique des humanités</i> : l'Atelier des Historiens de l'Art	14
2- Le Programme <i>Levée d'encres</i>	14
3- Le Programme Goldschmidt	16
D) <i>L'Observatoire de la traduction automatique</i> : outil de veille sur les logiciels de traduction en ligne et dispositif de réflexion sur le métier de traducteur	16
AXE 2 – SENSIBILISER LES PUBLICS AUX ENJEUX ET À LA PRATIQUE DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE.....	18
A) Les manifestations littéraires d'ATLAS : provoquer la rencontre entre traducteurs et lecteurs	19
1- <i>Le Printemps de la traduction</i>	19
2- <i>Les Assises de la traduction littéraire</i>	22
B) Vie littéraire : les cycles de rencontres	24
1- Le cycle <i>Une voix à traduire</i>	24
2- Le cycle <i>Passage de l'étranger</i>	24
C) Questionner les langues et découvrir la traduction littéraire par la pratique.....	25
1- Le Prix ATLAS des lycéens.....	25
2- Les ateliers <i>Traducteur d'un jour</i> : initiation à la traduction littéraire	26
3- Le Grand Prix de traduction de la Ville d'Arles	27
4- <i>Quai des langues : la traduction littéraire, une passerelle pour les primo-arrivants</i>	28
AXE 3 - DÉVELOPPER LES RÉSEAUX INTERNATIONAUX DE TRADUCTEURS LITTÉRAIRES EN EUROPE ET EN MÉDITERRANÉE	31
A) Les projets européens.....	31
B) <i>Livres des deux rives</i>	32
C) <i>La Maison Méditerranéenne de la Traduction</i>	33
D) Partage d'expertise : interventions et partenariats au niveau national et international	33



La bibliothèque du CITL

BILAN D'ACTIVITÉ 2021

Bien qu'en 2021 la programmation d'ATLAS ait été encore fortement perturbée par la crise sanitaire, nous avons pu mener à bien la plupart des actions prévues, mais aussi poser de nouveaux jalons qui marquent le renforcement du développement international de l'association.

Le bilan présenté ici rend compte de l'ensemble des activités de l'association qui s'articulent autour de trois grandes missions :

1.

Soutenir le travail des traducteurs littéraires

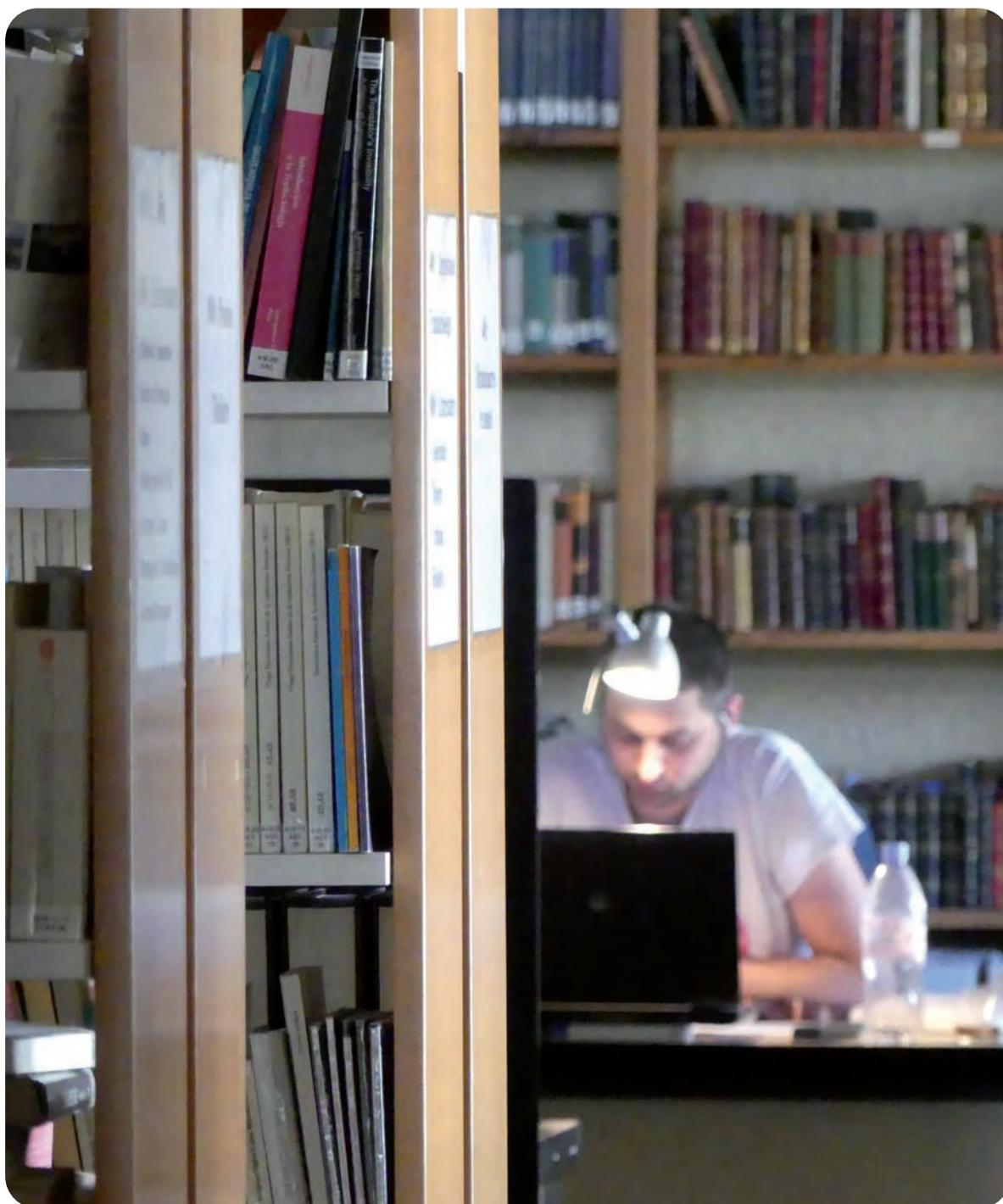
2.

**Sensibiliser les publics aux enjeux et à la pratique
de la traduction littéraire**

3.

**Développer les réseaux internationaux de traducteurs
littéraires**

AXE 1



La bibliothèque du CITL

SOUTENIR LE TRAVAIL DES TRADUCTEURS LITTÉRAIRES

A. LE COLLÈGE INTERNATIONAL DES TRADUCTEURS LITTÉRAIRES : LIEU DE RÉSIDENCE, DE RECHERCHE ET DE REN- CONTRE

1. La résidence

L'association ATLAS gère le Collège International des Traducteurs Littéraires (CITL) qui accueille des traducteurs venus du monde entier pour des résidences de deux à dix semaines.

Contrairement à 2020, où nous avons dû fermer les portes du CITL de mars à mai (lors du premier confinement), nous avons pu recevoir en 2021 des auteurs-traducteurs en résidence tout au long de l'année. Les effets de la crise sanitaire restent cependant visibles : de nombreux séjours ont été annulés, et l'origine géographique des traducteurs résidents et leur durée moyenne de séjour reflètent les difficultés de circulation internationale.

Nombre total de résidences effectuées au CITL en 2021 : 131

Nombre d'annulations en lien direct avec la crise du coronavirus : 6

Durée moyenne des résidences : 17 jours

Origines géographiques des résidents :

En 2021, la provenance géographique des traducteurs s'établit comme suit :

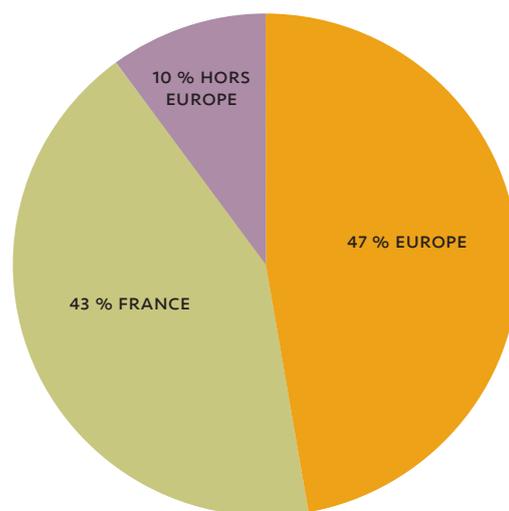
Parmi les traducteurs ayant séjourné au CITL, 43% résidaient en France et 57% à l'étranger.

Au sein de ces 57% résidant à l'étranger :

- 47% des traducteurs provenaient d'un pays européen ;

- 10% venaient d'un pays « hors Europe ».

De façon prévisible, les traducteurs ayant annulé leur résidence pour cause de Covid-19 provenaient, quant à eux, majoritairement de l'étranger.



PROVENANCE GÉOGRAPHIQUE DES
TRADUCTEURS RÉSIDENTS EN 2021



Langues sources / langues cibles en 2021 au CITL d'Arles

Les données relatives aux langues cibles et sources témoignent d'une présence encore forte de traducteurs traduisant vers le français (15 langues sources représentées en 2021 et 11 en 2020), mais également une progressive ouverture des frontières par rapport à 2020, avec une augmentation corrélative de la diversité des langues cibles (26 langues cibles contre 15 en 2020).

LANGUES SOURCES DES RÉSIDENTS AU CITL EN 2021

français	76	58%
arabe	20	15%
italien	11	8%
allemand	7	5%
anglais	5	4%
chinois	2	2%
portugais	2	2%
anglo-indien	1	1%
coréen	1	1%
espagnol	1	1%
grec	1	1%
japonais	1	1%
roumain	1	1%
serbe	1	1%
wolof	1	1%
	131	100%

**LANGUES CIBLES
DES RÉSIDENTS AU CITL EN 2021**

français	46	35%
espagnol	12	9%
arabe	11	8%
hongrois	10	8%
allemand	8	6%
anglais	5	4%
italien	4	3%
polonais	4	3%
serbe	4	3%
croate	3	2%
néerlandais	3	2%
slovène	3	2%
chinois	2	2%
portugais	2	2%
roumain	2	2%
slovaque	2	2%
coréen	1	1%
danois	1	1%
finnois	1	1%
grec	1	1%

Répartition des différents types de séjours en 2021

Cette année, **62% des séjours en résidence individuels et collectifs ont été accompagnés de bourses**, ce qui représente une augmentation significative pour la deuxième année consécutive (52% en 2019, 57% en 2020), dont :

- 55% dans le cadre de séjours individuels ;
- 45% dans le cadre d'ateliers et de programmes de professionnalisation.

La part des séjours collectifs a donc légèrement augmenté, malgré les difficultés rencontrées dans l'obtention de visas et de laissez-passer.

La part de résidents n'ayant pas reçu de bourse, mais ayant bénéficié d'une gratuité de séjour est en baisse par rapport à 2020 (32% en 2021).

Enfin **la part des séjours payants (6%)**, qui concerne nos résidents qui peuvent apporter une modeste participation aux frais (d'un montant de 20€ par jour), ou des séjours n'excédant pas 15 jours, est en augmentation (3% en 2020), reflétant là encore l'origine géographique plus privilégiée de nos résidents en temps de pandémie et une tendance au raccourcissement de la durée des résidences.

RÉPARTITION DES DIFFÉRENTS TYPES DE SÉJOURS		
séjours boursiers (séjours individuels et collectifs)	81	62 %
séjours gratuits (séjours individuels et collectifs)	42	32 %
séjours payants (séjours individuels)	8	6 %
	131	100 %
DÉTAIL DES SÉJOURS BOURSIERS		
Boursiers ATLAS	24	30 %
Boursiers CNL	14	17 %
Boursiers Goldschmidt	10	12 %
Boursiers Atelier Leila	10	12 %
Boursiers Atelier Levée d'Encres	10	12 %
Boursiers Atelier dictionnaire des faits religieux	6	7 %
Boursiers NAFAS	3	4 %
Boursier fonds Sylvie Gentil	1	1 %
Boursier Institut Français d'Egypte	1	1 %
Boursier LTI Korea	1	1 %
Boursier TIM	1	1 %
	81	100 %

Autres données sur les traducteurs-résidents :

Genre :

81 femmes = 62%

50 hommes = 38%

Moyenne d'âge 44 ans

S'agit-il d'un premier séjour au CITL :

- Oui, premier séjour au CITL : 33%

- Un 2^e séjour dans les 5 dernières années : 24%

- Un 3^e séjour dans les 5 dernières années : 18%

- Un 4^e séjour dans les 5 dernières années : 13%

- Un 5^e séjour dans les 5 dernières années : 12%

Le rajeunissement des traducteurs résidents se maintient et le renouvellement se poursuit.

2. Le développement de la bibliothèque

En 2021, ATLAS a poursuivi sa politique active d'acquisition et de veille documentaire afin de renouveler et enrichir les fonds de la bibliothèque du CITL, qui compte désormais plus de 21 000 ouvrages dans une cinquantaine de langues.

Cette bibliothèque, unique en son genre, offre aux traducteurs en résidence la possibilité de travailler 7 jours sur 7 et 24h sur 24. Le catalogue est consultable en ligne sur le site internet d'ATLAS : <https://atlas-citl.centredoc.org/?database=citl>



Le Collège International des Traducteurs Littéraires



**B. LES ATELIERS DE FORMATION
DESTINÉS AUX TRADUCTEURS
LITTÉRAIRES PROFESSIONNELS**



ATLAS ATELIERS PROFESSIONNELS 2021

FORMATION Animer un atelier "Traducteur d'un jour"
pour des publics primo-arrivants

▶ **APPEL À CANDIDATURES**
ouvert jusqu'au mardi 12 janvier 2021

DURÉE DU STAGE
14 heures sur 2 jours

EFFECTIF
10 participants et 2 formatrices.

Jeudi 4 et vendredi 5 février 2021
à la **MÉCA** - Parvis Corto Maltese, Quai de Paludate, Bordeaux (33)

Un atelier co-produit avec **Matrana**



ATLAS ATELIERS PROFESSIONNELS

ATELIER VICEVERSA ITALIEN-FRANÇAIS 2021

[lo:rən]
Collège de traducteurs Looren

APPEL À CANDIDATURES ouvert jusqu'au 27 août 2021

Samedi 25 septembre - 18h > samedi 02 octobre - 12h
Villa Garbald, Castasegna (Suisse)

1. La formation continue

En 2021, ATLAS a mis au programme de son offre de formation trois ateliers Vice-Versa (ateliers de traduction bilingue anglais-français, allemand-français et italien-français), une formation d'initiation aux outils numériques du traducteur et deux sessions de formation à l'animation d'ateliers destinés à des publics étrangers allophones.

L'organisation de ces ateliers a été très fortement perturbée par l'épidémie de Covid-19. Le durcissement des mesures sanitaires et les difficultés de circulation entre les régions et les états ont entraîné plusieurs reports, un changement de format puis l'annulation de trois formations sur les six initialement prévues.

Obtention de la certification Qualiopi

Dans ce contexte peu favorable, l'association a cependant pu mener à bien un chantier majeur lié à la formation professionnelle : **l'obtention de la certification Qualiopi**. Cette certification – qui est désormais obligatoire pour tous les organismes de formation souhaitant accéder à des financements publics ou mutualisés – atteste de la qualité des actions de formation proposées par ATLAS, de la lisibilité de l'offre de formation et de l'engagement de l'association dans une démarche d'amélioration continue.



Organisation de l'atelier Vice-Versa français-italien

Des trois ateliers Vice-Versa prévus en 2021, seul l'atelier Vice-Versa français-italien a pu être maintenu.

Organisé par ATLAS et le Collège de traducteurs Looren, avec le soutien de la Fondation Pro Helvetia, du Centre Ernst Göhner Stiftung de Lausanne, de la Fondazione Garbald et de Pro Grigioni Italiano, l'atelier s'est déroulé du samedi 25 septembre au samedi 2 octobre 2021 à la Villa Garbald (Castasegna – Suisse). Il a réuni 8 traducteurs – 4 traduisant vers l'italien et 4 vers le français – et 2 traductrices coordinatrices : Lise Chapuis et Luciana Cisbani.



Les deux formations à l'animation d'ateliers « Traducteur d'un jour » pour des publics étrangers allophones

Tout en faisant partie de l'offre de formation d'ATLAS, les formations à l'animation d'atelier de traduction pour des publics étrangers allophones s'inscrivent dans une action plus vaste intitulée *Quai des langues : la traduction littéraire, une passerelle pour les primo-arrivants* (voir p. 28).

Quai des langues est un programme expérimental et novateur qui envisage la traduction



littéraire comme un espace d'hospitalité. Il propose des ateliers de traduction pour des publics allophones ainsi que des formations et des échanges de pratiques pour les traducteurs professionnels.

L'objectif des formations est de permettre aux traducteurs de développer de nouvelles compétences en matière d'animation d'atelier et de réfléchir de concert aux outils et aux moyens d'accompagnement des étrangers primo-arrivants dans leur apprentissage du français. En faisant appel à la dimension ludique et créative de la traduction littéraire, les apprenants peuvent s'affranchir de certaines inhibitions liées à l'apprentissage du français et assumer un rôle gratifiant de transmission de leurs propres langues et cultures.

Après une première session de formation de traducteurs littéraires professionnels organisée en septembre 2020 à Arles, ATLAS a proposé deux nouvelles sessions en 2021.

- Une formation animée par Margot Nguyen Béraud, traductrice littéraire et présidente d'ATLAS, et Kim Leuzinger, ingénieure pédagogique, les 4 et 5 février 2021 à la Méca de Bordeaux qui a réuni dix traducteurs littéraires traduisant à partir de sept langues étrangères.

- Une formation organisée les 15 et 16 avril 2021 à la Maison des Métallos (Paris) et coor-

donnée par Margot Nguyen Béraud et Marjorie Nadal, directrice pédagogique de Thealingua – centre de recherche et d'échanges Arts-Langues basé à Berlin. Conjuguant théâtre et traduction, cette formation a permis d'approfondir la question de la mise en voix et en espace du plurilinguisme propre aux publics étrangers allophones.

2. *L'Auberge du lointain*

L'Auberge du lointain est un format singulier d'atelier qui réunit un auteur d'expression française et ses traducteurs pour une semaine de résidence autour de la traduction en cours du dernier ouvrage publié par l'auteur.

Après avoir reçu Maylis de Kerangal et sept de ses traducteurs pour *Un Monde à portée de main* (Verticales, Gallimard, 2018), le CITL a ouvert ses portes en 2021 à Hervé Le Tellier et neuf de ses traducteurs, aux prises avec la traduction de *L'Anomalie* (coll. "La Blanche", Gallimard, 2020 – Prix Goncourt 2020).

L'auteur

Hervé Le Tellier est docteur en linguistique, écrivain, membre de l'Oulipo. Il est l'auteur de romans, de poésie, de formes courtes et de théâtre. Sa "traduction" des *Contes liquides* de Jaime Montestrela a reçu en 2013 le Grand prix de l'Humour noir.

Deux fois invité au festival d'ATLAS les Assises de la traduction littéraire, il y met en scène Victor Miesel, l'un des 11 protagonistes de son dernier roman, *L'Anomalie* qui a remporté le Prix Goncourt 2020.

Les traductrices et traducteurs participants

Peer F. Bundgård (Danemark)

Ursula Burger (Croatie)

Adriana Hunter (Angleterre)

Anna D'Elia (Italie)

Tânia Ganho (Portugal)

Adrienn Gulyás (Hongrie)

Janina Kos (Slovénie)

Pablo Martín Sánchez (Espagne)

Jürgen Ritte (Allemagne)



Après cinq jours d'échanges et de travail, l'atelier s'est achevé le **vendredi 14 mai** par la mise en voix d'extraits de l'œuvre originale et de ses traductions à la Maison de la Poésie à Paris. Cette soirée, filmée et diffusée sur la chaîne YouTube de la Maison de la Poésie ainsi que sur les réseaux sociaux d'ATLAS, a inauguré la 6^e édition du *Printemps de la traduction*.



Hervé Le Tellier et ses traducteurs à la Maison de la Poésie

C. LES ATELIERS DE FORMATION DESTINÉS À DE JEUNES TRADUCTEURS ET CHERCHEURS

1. *La Fabrique des humanités* : l'Atelier des Historiens de l'Art

Depuis 2017, ATLAS développe un programme de formation intitulé *La Fabrique des humanités* : il s'agit d'ateliers d'une semaine spécifiquement conçus pour qualifier des traducteurs dans le champ de la recherche en sciences humaines et sociales, et/ou apporter à de jeunes chercheurs un approfondissement de leurs compétences en traduction.



Du samedi 23 au jeudi 28 octobre 2021, ATLAS a organisé un atelier quadrilingue français-allemand-anglais-italien, dans les domaines de l'histoire de l'art et de l'esthétique à la Villa Médicis de Rome.

Cet atelier intensif a accueilli 10 traducteurs et chercheurs en histoire de l'art traduisant de l'une de ces langues vers le français ou vice-versa. La réflexion collective s'est nourrie de l'analyse de la singularité des différents textes proposés par les participants, mais aussi d'un travail approfondi sur les effets produits dans chaque culture, dans une quête d'universalité.

Les travaux ont été conduits par **Sacha Zilberfarb** – traducteur de l'allemand vers le français, notamment des écrits de l'artiste Daniel Spoerri, des historiens de l'art Aby Warburg et Heinrich Wölfflin, du musicologue Carl Dahlhaus et, dernièrement, d'écrits sur la musique de Théodor W. Adorno.

2. Le Programme *Levée d'encres*

En 2021, ATLAS a souhaité poursuivre et développer le programme *Levée d'encres : exploration des voix à traduire en Méditerranée*, initié en 2020 dans le cadre de la biennale d'art contemporain Manifesta 13. Ce programme offre aux traducteurs la possibilité de cultiver et de partager une dimension fondamentale de leur métier, pourtant peu reconnue et presque jamais rémunérée : la recherche de voix inédites à traduire.

En 2020, un collectif de dix traducteurs a été constitué, venus de France, d'Italie, de Croatie, d'Israël, d'Algérie, du Maroc, du Portugal et d'Espagne. Travaillant dans les deux sens de traduction (depuis et vers le français), ils se sont lancés avec ATLAS dans la recherche de textes littéraires inédits et ont participé à plusieurs comités





éditoriaux dans le but de rassembler un corpus de plus de quarante ouvrages et de sélectionner des extraits à traduire.

En 2021, les traducteurs se sont à nouveau réunis lors d'une résidence collective en mai pour éditer collectivement et mettre en voix leurs textes respectifs. Ils les ont donnés à entendre lors d'une lecture publique à l'Institut du monde arabe à Paris dans le cadre du *Printemps de la Traduction*, mais aussi grâce à un podcast réalisé par le collectif radiophonique Making Waves et diffusé sur la chaîne [Soundcloud d'ATLAS](#).

Par ailleurs, cette année, six projets portés par les traducteurs participants ont vu le jour et plusieurs autres ont fait l'objet de contrats et sont actuellement en cours de traduction.

- *Préférence système* de Ugo Bienvenu (Denoël graphic, 2019), traduit par Ursula Burger, publié en Croatie par Fibra ;

- *Hugo Pratt, trait pour trait* de Thierry Thomas (Grasset, 2020), traduit par Ursula Burger, publié en Croatie par Vukovic & Runjic ;

- *Cahiers de Bernfried Järvi* de Rui Manuel Amaral (*Cadernos de Bernfried Järvi*, Snob, 2019), traduit du portugais par Hélène Melo, publié aux éditions do en septembre 2021 ;

- *Braconniers* d'Alessandro Cinquegrani, traduit de l'italien par Laura Brignon, publication aux éditions do début 2022 ;

- *Des choses qui arrivent* de Salah Badis, traduit de l'arabe par Lotfi Nia, sortie prévue en 2022 chez Barzakh / Philippe Rey ;

- *Le dégât des eaux* de Pauline Delabroy-Allard et Camille Jourdy, a été traduit du français vers l'italien par Camilla Diez pour les éditions Camelozampa.



Lecture *Levée d'Encres* à l'Institut du monde arabe

3. Le Programme Goldschmidt

Du 15 mars au 2 avril 2021, le CITL a hébergé le Programme Goldschmidt : programme d'échange franco-allemand pour jeunes traducteurs littéraires, organisé en partenariat avec l'OFAJ (Office franco-allemand pour la jeunesse), le BIEF (Bureau International de l'Édition française), la Frankfurter Buchmesse et le LCB (Literarisches Colloquium Berlin). Pour cette 21^e édition, le CITL a accueilli la partie se déroulant en France, avec cinq jeunes germanophones et cinq francophones. À l'issue de l'atelier, une anthologie bilingue a été publiée.



D. L'OBSERVATOIRE DE LA TRADUCTION AUTOMATIQUE : OUTIL DE VEILLE SUR LES LOGICIELS DE TRADUCTION EN LIGNE ET DISPOSITIF DE RÉFLEXION SUR LE MÉTIER DE TRADUCTEUR

Le soutien au travail des traducteurs passe aussi par une réflexion sur le métier et une anticipation de ses évolutions. *L'Observatoire de la traduction automatique* est un dispositif créé par ATLAS en décembre 2018, qui se propose de suivre les nouvelles performances des traducteurs automatiques en ligne en les confrontant à la traduction de textes littéraires.

En 2019 et 2020, les travaux de l'Observatoire se sont ainsi centrés sur l'analyse diachronique des performances de trois de ces traducteurs (Google, DeepL, Systran) face à un corpus de 40 textes majeurs de la littérature européenne. Ce dispositif a cependant montré ses limites, du moins à court terme, car il place les algorithmes face à des tâches hors de leur portée, où les progrès (qui sont pourtant réels) sont difficilement observables.

Tout en maintenant le dispositif initial - afin de continuer à constituer une base de données qui pourra être mobilisée lorsque des changements qualitatifs apparaîtront de façon plus stable - l'Observatoire a élargi en 2021 son champ de recherche. D'une part, nous avons souhaité questionner des experts qui, par leur ouverture à des pratiques traductives mixtes, proposent un rapport différent à ces outils. D'autre part, nous avons lancé des expériences de traduction automatique sur des textes moins complexes du domaine éditorial.

Au printemps 2021, Sophie Royère, en charge de la coordination de l'Observatoire, a interrogé trois experts : Guillaume Deneufbourg, enseignant et traducteur littéraire du néerlandais et de l'anglais ; Thierry Poibeau, chercheur au CNRS et au PRAIRIE (Paris Artificial Intelligence Research Institute) ; ainsi que Silvia Bernardini, professeure au Département d'interprétation et

de traduction à l'Université Alma Mater Studiorum de Bologne. Ces interventions ont été compilées dans des vidéos diffusées dans le cadre de la 6^e édition du *Printemps de la traduction*.

Un deuxième espace de questionnement a été créé lors des 38^e *Assises de la traduction*. Trois spécialistes internationaux – Ana Guerberof, Natalia Resende et Tim Van de Cruys – ont été conviés lors d'une table ronde animée par Sophie Royère, pour réfléchir aux limites mais aussi envisager les possibilités de la collaboration « homme-machine ».



État des lieux
de l'Observatoire de la
Traduction Automatique
de Sophie Royère

AXE 2



SENSIBILISER LES PUBLICS AUX ENJEUX ET À LA PRATIQUE DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

A. LES MANIFESTATIONS LITTÉRAIRES D'ATLAS : PROVOQUER LA RENCONTRE ENTRE TRADUCTEURS ET LECTEURS

Chaque année, ATLAS organise deux manifestations littéraires majeures : le *Printemps de la traduction* à Paris et les *Assises de la traduction littéraire* en novembre à Arles.

1. Le *Printemps de la traduction*

Face aux incertitudes et aux contraintes liées à la crise sanitaire, nous avons fait le choix de proposer pour la 6^e édition du *Printemps de la traduction* une programmation hybride alternant des moments de rencontre en présence, des ateliers en ligne et des diffusions audio et vidéo via les chaînes SoundCloud et YouTube d'ATLAS.

Le lancement de la manifestation a eu lieu le vendredi 14 mai 2021 avec la diffusion en direct de la lecture en 10 langues de *L'Anomalie* par Hervé Le Tellier et ses neuf traducteurs à la Maison de la Poésie (cf. p.12)





Présentation du programme
Levée d'Encres à l'Institut du monde arabe

Puis, du mercredi 26 mai au lundi 31 mai, ATLAS a rythmé la programmation du *Printemps* avec des rendez-vous réguliers en proposant :

Plusieurs ateliers de traduction en ligne pour les traducteurs professionnels :

- le jeudi 27 mai avec un atelier de traduction allemand-français animé par Stéphanie Lux en partenariat avec le Goethe Institut de Paris ;

- le samedi 29 mai avec trois ateliers au choix animés par Charles Bonnot (anglais-français), Xavier Luffin (arabe-français) et Jérôme Rizzo (égyptien ancien-français) ;

- le dimanche 30 mai avec un atelier de traduction du russe vers le français animé par Odile Belkeddar, l'atelier de Mathieu Dosse autour des chansons brésiliennes de Caetano Veloso et Chico Buarque et l'atelier de Gilles Rozier sur la traduction d'une BD en hébreu ;

- le lundi 31 mai avec un atelier de traduction de l'anglais vers le français animé par Marguerite Capelle, un atelier du chinois vers le français par Lucie Modde et un atelier de l'espagnol (Colombie) vers le français proposé par Amandine Py.

Des ateliers en présence dans des médiathèques de la région parisienne pour le grand public :

- le mercredi 26 mai avec Élodie Leplat, traductrice de l'anglais vers le français, à la médiathèque La Boussole de Melun ;

- le vendredi 28 mai avec Corinne Atlan, traductrice du japonais vers le français, à la médiathèque Les Sources Vives d'Avon.

Le lancement de *Compostage*, une collection de podcasts réalisés en collaboration avec le collectif radiophonique *Making Waves* à partir d'une sélection d'interventions remarquables d'auteurs et traducteurs passés par ATLAS.



https://soundcloud.com/radio_atlas/sets/compostage-les-archives-atlas



Atelier de traduction en ligne égyptien ancien/français animé par Jérôme Rizzo le 29 mai 2021

Trois podcasts ont été diffusés respectivement le mercredi 26 mai, le jeudi 27 mai et le vendredi 28 mai : la conférence « Le comique et l'humour » d'Hervé Le Tellier présentée lors des 36^{es} Assises de la traduction (« Et vous trouvez ça drôle ? »), le dialogue de Florence Delay et Jacques Roubaud autour de *Partition rouge* aux Assises de 2016 (« L'Empire contre-écrit ») et la conférence inaugurale d'Étienne Klein lors des Assises 2018 (« Traduire le temps »).

La diffusion de vidéos sur la chaîne YouTube d'ATLAS : présentation des regards croisés de Camilla Diez, traductrice italienne, et d'Ursula Burger, traductrice croate, sur l'autrice Emmanuelle Salasc Pagano réalisés en partenariat avec Les Nouvelles Hybrides ainsi que des entretiens avec Silvia Bernardini, Guillaume Deneufbourg et Thierry Poibeau animés par Sophie Royère autour du dispositif de veille *L'Observatoire de la traduction automatique* soutenu par la DGLFLF du ministère de la Culture.

ATLAS a également proposé des moments de rencontre uniques :

Atelier de sensibilisation à la traduction littéraire destiné à des professionnels du monde du livre et animé par Margot Nguyen Béraud à la médiathèque Les Sources Vives d'Avon le vendredi 28 mai sur une nouvelle de Julio Cortázar.

La performance d'Isabelle Paquet de la Compagnie Chiloé qui, du vendredi 28 mai au samedi 29 mai, a ouvert en continu pendant 24 heures, une ligne téléphonique d'urgence poétique.



Atelier à la Médiathèque Les Sources Vives d'Avon

La lecture *Levée d'encre* présentée à l'Institut du Monde Arabe le samedi 29 mai qui a réuni 10 traducteurs missionnés pour faire voyager des textes inédits d'une rive à l'autre de la Méditerranée.

« **Quand on remet le texte sur le métier** », un entretien avec **Agnès Desarthe à la Maison de la Poésie** le samedi 29 mai, autour du roman de Cécile Wajsbrot mettant en scène une traductrice aux prises avec la retraduction de *To the Lighthouse* de Virginia Woolf. L'entretien était conduit par Élise Lépine.



Agnès Desarthe à la Maison de la Poésie



SOS Poèmes d'ailleurs

2. Les Assises de la traduction littéraire

Les Assises de la traduction littéraire ont eu lieu les 5-6-7 novembre 2021 à Arles. Sous le titre de « Et pourtant elle tourne. Écologie en traduction », cette 38^e édition offrait de multiples parcours possibles pour explorer la relation intime ou sociale, imaginaire ou engagée, que les textes tissent avec l'environnement, pour se questionner sur la naissance et la mort des langues ou interroger la manière dont les langues façonnent et sont façonnées par l'écosystème socio-culturel qui les entourent.

Après avoir expérimenté la tenue d'un festival en ligne en 2020, nous avons souhaité en 2021 offrir à notre public la possibilité de se retrouver autour d'une programmation riche, alternant conférences et entretiens, rencontres professionnelles et moments festifs, ateliers, lectures et jeux littéraires. Nous avons ainsi fait le choix d'étendre notre double programmation du samedi au vendredi soir, et d'investir, en plus des espaces que nous occupons chaque année (l'espace van Gogh, le Théâtre d'Arles et la Chapelle du Méjan), trois nouveaux lieux : le Capitole pour la soirée d'ouverture des Assises, le Cargo de Nuit pour une soirée de cabaret littéraire et le tiers-lieu Parade qui a accueilli un atelier de traduction tout public *Traducteur d'un jour* et nos célèbres *Lectures caféinées*.

Les 400 participants à cette édition foisonnante ont donc pu choisir entre :

Différents formats d'ateliers : 13 ateliers de traduction (allemand, anglais, portugais, espagnol, italien, mais aussi tamoul, chinois, cunéiforme, russe, polonais ou tibétain), **2 ateliers d'écriture, un atelier grand public *Traducteur d'un jour*, une balade d'« herborisation poétique »** et **deux moments de lectures partagées les samedi 6 et dimanche 7 novembre.**

Sept conférences et entretiens : de la conférence d'ouverture du linguiste Jean Calvet, à la clôture du philosophe Patrice Maniglier, en passant par les questionnements autour de la

atlas 38^{ème} Assises de la Traduction Littéraire

ET POURTANT, ELLE TOURNE !
ÉCOLOGIE EN TRADUCTION

PROGRAMME

CONFÉRENCES
DÉBATS
TABLES RONDES
LECTURES
ATELIERS
JEUX LITTÉRAIRES

5-6-7
NOVEMBRE
2021
ARLES

MINISTÈRE DE LA CULTURE
CNL
sofia
CP
ARLES
RÉGION SUD
PROVINCE ALICANTE
www.atlas-cttl.org

naissance, la vie et la mort des langues de Clarisse Herrenschildt et Nicolas Tournadre, ou par les entretiens avec des traducteurs et auteurs comme Eleni Sikelianos, Béatrice Trotignon, Cécile Wajsbrot et Yves Gauthier.



Trois tables rondes : « Cartographie des langues en mouvement », « L'Observatoire de la traduction automatique » et « Quelle vie pour les langues après leur mort ? ».

Des remises de prix : le Grand Prix de la Ville d'Arles (France Bhattacharya), le Prix Marco Polo Venise (Cristina Comencini et sa traductrice Dominique Vittoz ainsi que Gianfranco Calligaris et sa traductrice Laura Brignon) et la Bourse de la Fondation Sylvie Gentil (Pierre-Mong Lim).

Deux rencontres professionnelles : la rencontre professionnelle pour les jeunes traducteurs et la table ronde de l'ATLF autour de la question « Place et rôle du traducteur dans l'écosystème de la traduction littéraire : focus sur les traducteurs-apporteurs ».

Trois performances : « Les Bouches de l'Amour » le vendredi 6 novembre, la lecture musicale de *Désert Solitaire* d'Edward Abbey par la comédienne Dominique Leandri et le pianiste Philippe Codecco le samedi 7 novembre et *Hybird* de la performeuse Violaine Lochu le dimanche 8 novembre.

Un cabaret littéraire : « Elle tourne, et pourtant ! » le samedi soir au Cargo de nuit, orchestré par le musicien et dramaturge David Lescot.

Comme les éditions précédentes, cette nouvelle édition a été marquée par une **augmentation du budget artistique consacré aux intervenants** (un budget en hausse constante depuis cinq ans), due à l'augmentation du nombre de

rencontres (double programmation) et au respect des rémunérations préconisées par la grille tarifaire du Centre National du Livre.

LES 38^e ASSISES EN QUELQUES CHIFFRES

41 événements

60 intervenants pour la programmation artistique (certains ayant participé à plusieurs événements), dont :

- 25 animateurs d'atelier
- 8 intervenants pour les conférences et entretiens
- 9 intervenants dont 2 musiciens dans le cadre des performances
- 13 intervenants pour les tables rondes
- 2 metteurs en scène
- 3 modératrices
- 1 interprète
- 4 lauréats pour les prix de traduction

Une équipe technique de 12 intervenants

- 3 régisseurs lieux et techniques
- 2 régisseurs lumière
- 2 régisseurs son
- 1 chauffeur
- 3 agents de maintenance
- 1 responsable d'entretien

7 bénévoles

400 participants, dont :

- 46 % professionnels du monde du livre
- 28 % étudiants des universités partenaires (masters de traduction)
- 26 % grand public



B. VIE LITTÉRAIRE : LES CYCLES DE RENCONTRES *PASSAGE DE L'ÉTRANGER* ET *UNE VOIX À TRADUIRE*

ATLAS organise tout au long de l'année deux cycles de rencontres littéraires destinés tant aux traducteurs en résidence au CITL qu'au public extérieur : le cycle *Passage de l'étranger* et le cycle *Une voix à traduire*.

1. Le cycle *Une voix à traduire*



L'idée directrice de ces soirées littéraires est de susciter des rencontres entre auteurs peu ou pas traduits et des traducteurs en résidence au CITL, et de profiter de l'occasion pour partager ces moments avec un public plus large.

Compte tenu de l'annulation de plusieurs rencontres à cause de la crise sanitaire, en 2021 ATLAS n'a pu donner à entendre qu'une seule « voix à traduire ».

Le 7 septembre 2021, une rencontre a été organisée avec l'écrivain et traducteur Nicolas Richard autour de son dernier ouvrage, *Par instants, le sol penche bizarrement* – Carnets d'un traducteur (éditions Robert Laffont – septembre 2021).



2. Le cycle *Passage de l'étranger*

Le cycle de rencontres *Passage de l'étranger* a pour vocation de mettre à l'honneur, à part égale, un écrivain étranger de passage en France et son traducteur en les questionnant sur leur travail d'écriture respectif.

En 2021, ATLAS a présenté cinq rencontres avec des auteurs, traducteurs et éditeurs.

- Le 11 juin, le public a rencontré au CITL les traducteurs Camille Bloomfield et Paolo Bel-lomo à l'occasion de la sortie aux éditions Nous (avril, 2021) de *Cent Quatrains érotiques* de Patrizia Valduga.

- Le 16 juin, ATLAS a accueilli l'auteure égyptienne Iman Mersal et son traducteur Richard Jacquemond, autour de deux œuvres parues aux éditions Actes Sud : le récit *Sur les traces d'Enayat Zayyat* et le recueil de poèmes *Des choses m'ont échappé* (Sindbad/Actes Sud, 2018).



La rencontre a été animée par Lydie Mushamalirwa et interprétée par Valentine Leÿs.

- Le 26 septembre, l'auteur Manuel Vilas et la traductrice Isabelle Gugnion ont présenté *Alegria* (Éditions du sous-sol, 2021) avec Élise Lépine comme modératrice et Antonia Estrada Linares comme interprète.

- Le 18 octobre, Katya Berger Andreadakis, Yves Berger et Isis von Plato ont été conviés pour un dialogue à trois autour de l'œuvre de John Berger.

- Le 18 novembre, ATLAS a organisé une rencontre animée par Lydie Mushamalirwa avec l'auteur Samir Kacimi et son traducteur Lotfi Nia autour de l'écriture et de la traduction de *L'amour au tournant* (Seuil, 2017) et *Un jour idéal pour mourir* (Actes Sud, 2020), et d'un roman non encore traduit en français *Salalim Trolar*.

Chaque rencontre a réuni entre 30 et 50 personnes.



C. QUESTIONNER LES LANGUES ET DÉCOUVRIR LA TRADUCTION LITTÉRAIRE PAR LA PRATIQUE

1. Le Prix ATLAS des lycéens



Depuis plus de 20 ans, ATLAS organise le *Prix ATLAS des lycéens*, un concours de traduction littéraire qui récompense, chaque année, des lycéens de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur pour la meilleure traduction littéraire d'un texte original en anglais, allemand, arabe, chinois, espagnol, italien ou provençal.

Depuis 2019, ATLAS a choisi de développer le concours au-delà du CITL d'Arles, son lieu d'accueil historique. L'association a donc noué des partenariats avec des médiathèques à Draguignan, Manosque, Nice et Pernes-les-Fontaines pour permettre aux lycéens des différents départements de concourir dans des conditions d'exercice de traducteurs professionnels.



En raison de la crise sanitaire, le concours n'a pas pu se dérouler comme prévu en 2021 et a été reporté au 29 janvier 2022. Pendant cette « année blanche », ATLAS a toutefois décidé de mobiliser des traducteurs pour animer des ateliers de traduction littéraire dans des établissements scolaires. L'objectif était de permettre aux lycéens de mieux comprendre les défis inhérents au travail de traduction d'un texte littéraire et de susciter l'envie de participer au concours.



ATLAS a ainsi organisé :

- un atelier le 03/12/21 au lycée Alexandra David-Neel (Digne-les-Bains) avec Élodie Leplat, traductrice de l'anglais.

- un atelier le 06/12/21 au lycée Saint-Exupéry (Marseille) avec Lotfi Nia, traducteur de l'arabe.

- un atelier le 10/12/21 au lycée Arthur Rimbaud (Istres) avec Lucie Modde, traductrice du chinois.

- un atelier le 10/12/21 à lycée Thomas Edison (Lorgues) avec Pierre Bondil, traducteur de l'anglais.

- un atelier le 15/12/21 au lycée Albert Calmette (Nice) avec Sophie Taam, traductrice de l'allemand.

- un atelier le 17/12/21 au lycée Louis Pasquet (Arles) avec Adrienne Orssaud, traductrice de l'espagnol.



2. Les ateliers *Traducteur d'un jour* : initiation à la traduction littéraire

Parallèlement au travail de sensibilisation réalisé auprès des scolaires de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur, ATLAS s'adresse également à d'autres publics.

Les ateliers *Traducteur d'un jour* sont des ateliers d'initiation à la traduction littéraire qui offrent aux participants la possibilité d'expérimenter la dimension créative du métier de traducteur.

Qu'il s'agisse d'ateliers construits autour de textes classiques ou de textes contemporains, de langues connues comme l'anglais, l'italien ou l'espagnol ou de langues dites « rares » telles que le tamoul, le japonais ou le tchèque, rendues accessibles par l'utilisation d'un mot-à-mot, l'objectif reste invariablement le même : explorer un auteur, une langue et une culture autre, tout en questionnant sa propre langue par le biais d'un travail ludique d'écriture. Depuis 2014, plus de 70 ateliers *Traducteur d'un jour* ont été organisés à partir de textes en langue originale, des plus classiques aux plus contemporains (J.K. Rowling, Erri De Luca, Fernando Pessoa, Goliarda Sapienza, Italo Calvino, Yarō ABE, Andreï Kourkov, O. V. Vijayan, Andrea Camilleri, Franz Kafka, Ovide, Shakespeare, James Baldwin, Quino, Tom Waits, Irvin Welsh, Cornelia Funke...).

Les ateliers *Traducteur d'un jour* accueillent une vingtaine de participants par séance et la connaissance de la langue étrangère n'est pas



nécessaire. Selon les langues abordées, un mot-à-mot ou un lexique sont fournis. La fin de l'atelier est consacrée à la lecture des différentes versions et aux échanges.

Les ateliers proposés en 2021 :

- 21 janvier – Espagnol avec Margot Nguyen Béraud sur un extrait de *Mafalda* de Quino au Collège Albert Vinçon de Saint-Nazaire (44).

- 15 mars – Italien avec Dominique Vittoz sur un extrait de *Il Barone rampante* d'Italo Calvino au Lycée René Char, Avignon (84).

- 25 mars – Anglais avec Morgane Saysana sur un extrait de *La prochaine fois, le feu* de James Baldwin au Collège Julien Lambot de Trignac (44).

- 3 mai – Chinois avec Lucie Modde sur des extraits du *Livre du ciel* de Xu Bing et de *Les Sentiers des rêves* de Walis Nokan au Collège Pierre Norange de Saint-Nazaire (44).

- 29 mai – Anglais avec Pierre Bondil sur des extraits d'œuvres de Anne Hilerman, John Wessel et Edgar Allan Poe à la Médiathèque de Draguignan (83).

- 13 novembre – Italien avec Lise Caillat sur un extrait d'un texte de l'écrivaine italo-somalienne Ubah Cristina Ali Farah à la Médiathèque Étienne Caux de Saint-Nazaire (44) en partenariat avec la MEET.

- 14 décembre – Anglais avec Marion Letellier sur un extrait de *No Bones* d'Anna Burns au Collège Julien Lambot de Trignac (44)

3. Le Grand prix de traduction de la Ville d'Arles

Créé en 1995, le Grand prix de traduction de la Ville d'Arles est doté de 5000 € et récompense chaque année la traduction d'une œuvre de fiction, remarquable par sa qualité et les difficultés qu'elle a su surmonter.

En 2021, le jury du Prix, constitué de traducteurs littéraires et d'écrivains ayant une expérience de la traduction, a distingué France Bhattacharya, pour *De la forêt*, de Bibhouti Bhoushan Banerji, traduit du bengali et paru chez Zulma.

Écrit dans les années 1930, *De la forêt* est un récit visionnaire, d'une bouleversante actualité et l'un des premiers grands romans écologiques. Son auteur, Bibhouti Bhoushan Banerji (1894-1950), est une figure majeure de la littérature bengalie. Il est notamment reconnu pour *La Complainte du sentier*, roman adapté au cinéma en 1955 par Satyajit Ray (*La Trilogie d'Apur*) et traduit en français en 1969 par France Bhattacharya.





La longue intimité que France Bhattacharya a nouée avec l'écriture de Bibhouti Boushan Banerji se ressent dans sa traduction du roman *De la forêt*, dont elle épouse les délicates inflexions affectives, les revirements intérieurs, les éblouissements et les effrois. L'ensemble du texte est porté par un souffle ample, généreux, flamboyant, qui donne une idée très incarnée des immenses mouvements intérieurs qui étreignent le narrateur au contact des forêts de Narha-baihar et de Labatulya, ou des miraculeuses fleurs de l'étang de Sarasvati. Le jury a été sensible à la puissance de ce souffle narratif, que la traduction nourrit de sa propre énergie. France Bhattacharya a également su éviter toute mise en exergue insistante de l'exotisme du roman pour rendre tangible, au contraire, la lente métamorphose du regard d'un narrateur venu du monde urbain, le délitement de ses clichés.

4. *Quai des langues* : la traduction littéraire, une passerelle pour les primo-arrivants

Quai des langues : la traduction littéraire, une passerelle pour les primo-arrivants est une action imaginée par ATLAS en réponse à l'appel à projet national « Politique d'intégration des étrangers primo-arrivants » lancé par le ministère de l'Intérieur en 2020.

Le premier volet de cette action inédite et expérimentale, réalisé de septembre 2020 à décembre 2021, a permis d'organiser trois sessions de formation de traducteurs littéraires professionnels à l'animation d'ateliers destinés à des publics primo-arrivants et 30 ateliers avec ces publics dans plusieurs villes et régions françaises en collaboration avec des établissements scolaires, des centres de formation et des



AXE 3



12^e Ojo de Polisemo à Barcelone

DÉVELOPPER LES RÉSEAUX INTERNATIONAUX DE TRADUCTEURS LITTÉRAIRES EN EUROPE ET EN MÉDITERRANÉE

En 2021, ATLAS a souhaité donner une plus forte impulsion aux actions menées à l'échelle internationale.

Tout en poursuivant son action au sein du Réseau Européen des Centres Internationaux de Traducteurs littéraires (RECIT) et en continuant à collaborer ponctuellement avec des partenaires nationaux et internationaux (le Literature Translation Institute of Korea, la Fondation Pro Helvetia, l'Institut français de Slovénie, les Correspondances de Manosque, Les Nouvelles Hybrides, Oh les beaux jours !...), ATLAS a également souhaité s'impliquer dans de nouveaux projets d'envergure.

L'association est ainsi devenue partenaire de deux projets européens, a conçu des actions de formation destinées à susciter des vocations de traducteurs de et vers l'arabe, et répondu à l'ap-

pel d'offre de l'Institut français visant à mettre ces formations en œuvre dans le cadre du programme *Livre des deux rives*. ATLAS a également engagé une réflexion sur la création d'une *Maison Méditerranéenne de la Traduction* à Arles.

A. LES PROJETS EUROPÉENS

Participation au projet européen *Translation in motion*

Ce programme a pour objet d'enrichir le flux de traduction entre les pays des Balkans occidentaux (Albanie, Bosnie-Herzégovine, Kosovo, Monténégro, Macédoine du Nord, Serbie) et les états membres de l'Union européenne. Soutenu par Europe Créative et porté par le réseau RECIT, il met l'accent sur des paires de langues peu fréquentes en traduction et vise à apporter aux

traducteurs littéraires une mobilité internationale à même de renforcer leurs capacités d’agir, en tant qu’ambassadeurs du dialogue interculturel. Pour cela, il s’appuie sur un regroupement de 10 lieux de résidences, parmi lesquels figure le Collège International des Traducteurs Littéraires à Arles.

Du 23 juin au 30 juillet 2021, ATLAS a accueilli au CITL la première lauréate du programme *Translation in Motion*, Milica Rašić (Serbie) pour la traduction de *Nietzsche et la métaphysique* de Michel Haar (Coll. “tel”, Gallimard, 1993)

Pour plus d’informations : atlas-citl.org/translation-in-motion_2021-2023/

Participation au projet européen LEILA

Le projet LEILA vise à faire découvrir en Europe les nouvelles voix de la littérature arabe contemporaine. Le projet se déroule sur trois ans, autour de trois objectifs : structurer et renforcer le réseau professionnel de la littérature et de l’édition euro-arabe ; favoriser la « découvrabilité », en Europe, de la nouvelle scène littéraire arabophone ; renforcer les capacités et la visibilité de la nouvelle génération européenne de traducteurs et traductrices de l’arabe.

En tant que partenaire du projet, ATLAS a accueilli en juin 2021, les « États généraux » de la traduction depuis l’arabe vers les différentes langues européennes. Cette rencontre a réuni dix

traducteurs pendant une semaine de résidence au CITL, pour échanger sur le paysage éditorial des textes traduits de l’arabe vers les langues européennes, et pour partager les bonnes pratiques autour de la « découvrabilité » de nouveaux textes à traduire et de leur promotion.

Pour plus d’informations : atlas-citl.org/leila-arabic-literature-in-european-languages-en/

B. LIVRES DES DEUX RIVES

Financé par le ministère de l’Europe et des Affaires étrangères français via l’Institut français, *Livres des deux rives* s’articule autour de deux axes – traduction et édition – reliés par une composante transversale autour de la jeunesse. Les actions de l’axe traduction sont portées par ATLAS.

Cet axe vise à former une nouvelle génération de traducteurs du français vers l’arabe et vice-versa, et à produire une anthologie d’œuvres à traduire de l’arabe vers le français en sciences humaines et sociales.

En 2021, ATLAS a organisé deux ateliers :

- Un premier atelier de sensibilisation à la traduction littéraire destiné à un public d’étudiants en fin de cursus ou de jeunes professionnels, voire à des professionnels en recherche de reconversion. Animé par l’auteur algérois Samir



Kacimi et le traducteur Lotfi Nia, l'atelier s'est déroulé du 16 au 18 novembre 2021 au CITL à Arles et a réuni dix jeunes traducteurs travaillant autour d'un extrait du roman non encore traduit de Samir Kacimi *Salalim trollard*.

- Un deuxième atelier de traduction des sciences humaines et sociales autour du *Dictionnaire des Faits Religieux*, sous la direction de Dominique Iognat-Prat et du traducteur Jalal ElHakmaoui, en présence des auteurs Sébastien Tank et Mathieu Terrier, a eu lieu du 22 au 26 novembre 2021 au CITL à Arles. Sur les dix traducteurs invités, quatre n'ont pas pu se déplacer en raison de la pandémie. ATLAS a donc choisi d'organiser quatre sessions hybrides pendant la semaine afin de permettre au groupe de traducteurs de se rencontrer à distance. Ces dix traducteurs, provenant d'Égypte, de Tunisie, du Maroc, d'Algérie et du Sénégal, ont choisi collectivement 50 notices du *Dictionnaire des faits religieux* à traduire du français vers l'arabe, et établi une méthodologie commune autour de deux notices type.

C. LA MAISON MÉDITERRANÉENNE DE LA TRADUCTION

Parallèlement, l'association a débuté, en lien avec la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur, une réflexion sur la création d'une Maison Méditerranéenne de la Traduction à Arles pour constituer un centre d'accueil et de recherche et consolider sur le long terme les actions d'ATLAS en direction de la rive sud de la Méditerranée.

Après avoir consulté les instances concernées (Assemblée Générale, Commissaire aux comptes, partenaires financiers), ATLAS a décidé d'acquiescer de nouveaux locaux, à des fins d'hébergement et d'extension des bureaux. Ces nouveaux espaces ne se substituent pas à ceux existants, ils s'y ajoutent et viennent renforcer nos capacités d'agir. Le remboursement annuel sera globalement compensé par les économies réalisées sur les hébergements extérieurs (formateurs, etc.). Cette extension est également indispensable pour pallier un problème de place du personnel

de l'association car, en avril 2021, l'équipe s'est agrandie avec la création d'un nouveau poste de Chargée de projets internationaux.

D. PARTAGE D'EXPERTISE : INTERVENTIONS ET PARTENARIATS AU NIVEAU NATIONAL ET INTERNATIONAL

Enfin, tout au long de l'année, l'association a également participé à plusieurs rencontres et événements :

Partenariats et développement d'ATLAS à l'international

Le 6 janvier 2021, le directeur et l'adjointe de direction d'ATLAS ont participé à la **réunion de lancement du projet européen LEILA** porté par l'iReMMO dont ATLAS est partenaire.

Le 6 avril, le directeur et la chargée des projets internationaux d'ATLAS étaient présents lors de la **réunion du consortium piloté par l'iReMMO concernant le projet européen LEILA**.

Le 4 mai, le directeur d'ATLAS a participé à une **réunion en ligne avec la Fondation Genshagen** pour sélectionner les lauréats d'un programme de résidence franco-germano-polonais.

Le 5 mai, la chargée des projets internationaux d'ATLAS a pris part à la **réunion du consortium piloté par l'iReMMO** concernant le projet européen LEILA.

Le 7 mai, le directeur d'ATLAS a organisé une **réunion en ligne avec la directrice de la Villa Massimo à Rome** en vue de l'organisation de l'atelier multilingue de traduction d'histoire de l'art à la Villa Médicis de Rome.

Le 29 mai, ATLAS a présenté une **mise en voix de *Levée d'encre* – une exploration des voix à traduire en Méditerranée** à l'Institut du Monde Arabe, dans le cadre du *Printemps de la traduction* 2021.



Foire du Livre de Prague

Le 3 juin, le directeur et la chargée des projets internationaux se sont réunis avec le **pôle résidences de l'Institut Français** pour sélectionner les candidats retenus dans la cadre du **programme NAFAS – 100 résidences d'artistes libanais en France**.

Le 1^{er} juillet, le directeur et la chargée des projets internationaux ont participé à la **réunion de lancement de l'axe traduction du projet Livres des deux rives**, en présence de la directrice du Pôle langue française, livre et savoirs de l'Institut Français, de la directrice du Pôle Livre médiathèques et de la chargée de projet Édition/traduction.

Les 8 et 9 juillet, la chargée des projets internationaux a pris part au **séminaire de préfiguration du site web du projet européen LEILA** organisé par l'iReMMO.

Le 10 juillet, la chargée des projets internationaux était présente au **Maghreb Orient des livres organisé par l'iReMMO**.

Du 10 au 13 septembre, la chargée des projets internationaux représentait ATLAS à la **première**

réunion plénière du projet européen *Translation in Motion*, piloté par le Réseau Européen des Centres Internationaux de Traducteurs (RECIT), à Cetinje au Monténégro.

Les 15 et 16 septembre, le directeur d'ATLAS est intervenu lors du **colloque sur la formation professionnelle organisé par le Réseau Européen des Centres Internationaux de Traducteurs (RECIT)** dans le cadre du projet européen *Translation in Motion* à Cetinje, au Monténégro.

Du 24 au 26 septembre, la chargée des projets internationaux d'ATLAS a participé à la **Foire du Livre de Prague dont la France était le pays invité d'honneur**. Elle est intervenue dans le cadre de la table ronde « Traducteurs du monde, unissez-vous ! » le vendredi 24 septembre. Elle s'est également réunie avec les chargées de la programmation de l'association littéraire tchèque Czechlit, et s'est rendue à la soirée tenue à l'Ambassade de France en l'honneur des invités français de la Foire du Livre.

Le 12 octobre, le directeur et la chargée des projets internationaux d'ATLAS se sont réunis



avec le **Service de Coopération décentralisée de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur** pour échanger sur le développement, en 2022, de la Maison Méditerranéenne de la Traduction.

Le 22 octobre, la présidente a présenté les actions d'ATLAS destinées aux traducteurs étrangers (festivals, résidence, ateliers d'extraduction, etc.) dans le cadre de « Licencia para traducir », le 12^e Ojo de Polisemo, organisé par l'**association espagnole ACE traductores à l'Université Autonome de Barcelone**.

Le 30 octobre, le directeur a été invité à participer à la remise des quatrième et cinquième **prix Marco Polo à l'Université Internationale de Venise**, en vue d'un partenariat à venir.

Le 16 novembre, le directeur et l'adjointe de direction d'ATLAS ont rencontré la Conseillère culturelle et le Responsable du bureau du livre de l'**Ambassade de France à Rome au sujet de la poursuite de l'action Levée d'Encres**.

Le 18 novembre, l'adjointe de direction et la chargée des projets internationaux ont participé à la **réunion de suivi de l'axe traduction du projet Livres des deux rives**, en présence de la directrice du Pôle Livre médiathèques de l'Institut Français, de la chargée de projet Édition/traduction et de la chargée de projet *Livres des deux rives*.

Le 25 novembre, la chargée des projets internationaux d'ATLAS était présente lors du **Forum franco-allemand de la Méditerranée – L'éditeur et le politique : les printemps arabes, 10 ans après** à l'Institut d'études politiques d'Aix-en-Provence.

Partenariats et développement au niveau national et régional :

En début d'année, ATLAS a été partenaire de la manifestation littéraire *Arles se Livre* et a accueilli au sein du CITL deux écrivains pour une résidence d'écriture. Carole Martinez et Velibor Čolić y ont séjourné du 7 au 22 février 2021.

Toute l'année, la présidente organise et coordonne des ateliers *Traducteur d'un jour* dans la région de Saint-Nazaire (44) en partenariat avec la **MEET Saint-Nazaire**, dans des collèges et en médiathèque, ainsi que dans le cadre des rencontres *Meeting*.

Les 4 et 5 février, l'adjointe de direction a participé à la formation *Quai des langues* à la Méca de Bordeaux en partenariat avec **MATRANA**.

Le 21 avril, le directeur d'ATLAS a participé au **Comité de suivi de l'Agence Régionale du Livre**.

Le 17 juin, la présidente a présenté le programme *Quai des langues* dans le cadre du *Relai des interculturalités* organisé en ligne par **NovaTris**, le centre de compétences transfrontalières de l'**Université de Mulhouse**.

Le 30 juin, le directeur d'ATLAS a participé à l'**assemblée générale de l'Agence Régionale du Livre**.

Du 24 au 26 septembre, le directeur d'ATLAS s'est rendu aux **Correspondances de Manosque**.

Le 18 novembre, le directeur d'ATLAS est intervenu dans le cadre de la **Journée professionnelle du festival Lettres du Monde à Bordeaux**.

Le 23 novembre, le directeur d'ATLAS a participé à la **réunion du bureau de l'Agence Régionale du Livre (ARL)**.

Le 3 décembre, le directeur d'ATLAS a participé au **Comité de suivi de l'ARL** à Aix-en-Provence.

CONCEPTION GRAPHIQUE ET MAQUETTE
HÉLOÏSE JOUANARD / FORMAT TYGRE
CET OUVRAGE A ÉTÉ ACHEVÉ EN AVRIL 2022

Le Conseil d'administration d'ATLAS en 2021

Margot NGUYEN BÉRAUD – présidente
Agnès DESARTHE – vice-présidente
Karine REIGNIER-GUERRE – secrétaire générale
Gilles ROZIER – trésorier

Laura BRIGNON, Oliver CHAUDENSON,
Élodie DUPAU, Yves GAUTHIER, Marion GRAF,
Pierre JUDET DE LA COMBE, Nathalie KOBLE,
Paul LEQUESNE, Lucie MODDE

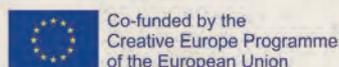
L'équipe d'ATLAS au 1er janvier 2021

Jörn CAMBRELENG – directeur
Marie DAL FALCO – adjointe de direction
Loraine DRESCHER – assistante administrative
Emmanuelle FLAMANT – chargée de communication
Caroline ROUSSEL – bibliothécaire
et responsable des formations
Safia AMMAR-LAGHOUDI – responsable d'entretien

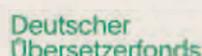
L'équipe d'ATLAS au 31 décembre 2021

Jörn CAMBRELENG – directeur
Marie DAL FALCO – adjointe de direction
Loraine DRESCHER – assistante administrative
Ameline HABIB – bibliothécaire
et responsable des formations
Jule RUBI – chargée des projets internationaux
Anissa STIRA – chargée de communication
Safia AMMAR-LAGHOUDI – responsable d'entretien

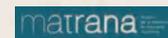
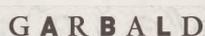
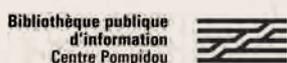
Nos partenaires institutionnels :



Avec le soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France du ministère de la Culture, de la Direction de l'intégration et de l'accès à la nationalité du Ministère de l'Intérieur, et de la Direction régionale des affaires culturelles Provence-Alpes-Côte d'Azur.



Nos partenaires opérationnels :



Pour les ateliers Quai des Langues :

